

KARTA PRZEDMIOTU

Nazwa przedmiotu: Przekład ustny w komunikacji biznesowej

Nazwa w języku polskim:

Nazwa w jęz. angielskim:

Dane dotyczące przedmiotu:

Jednostka oferująca przedmiot: Wydział Nauk Społecznych i Humanistycznych

Przedmiot dla jednostki: Wydział Nauk Społecznych i Humanistycznych

Cykl dydaktyczny: Semestr letni 2020/2021

Koordinator przedmiotu cyklu:

Domyślny tryb protokołu dla przedmiotu:

Egzamin

Skrócony opis:

Celem przedmiotu jest zapoznanie studentów z zasadami wykonywania tłumaczeń ustnych w zakresie tematyki okołobiznesowej

Opis:

Literatura:

Literatura podstawowa:

Tryuk, Małgorzata, Przekład ustny konferencyjny. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2013.

Janikowski, Przemysław (red.) Dydaktyka tłumaczenia ustnego. Katowice: SIW, 2015.

Gillies, Andrew, Tłumaczenie ustne. Poradnik dla studentów. Kraków: Tertium, 2001.

Literatura uzupełniająca:

Jones, Roderic, Conference Interpreting Explained. Manchester: St. Jerome, 2002.

Tryuk Małgorzata (red.), Teoria i dydaktyka przekładu konferencyjnego. Warszawa: Wyd. Takt, 2006.

Efekty uczenia się:

K_W01

Student w zaawansowanym stopniu zna i rozumie podstawowe zagadnienia z zakresu nauk humanistycznych, w tym terminologię dotyczącą struktury fonetycznej, morfologicznej, składniowej, semantycznej i pragmatycznej języka angielskiego, przydatne w tłumaczeniu okołobiznesowym

K_W02

Student w zna i rozumie podstawowe zagadnienia z zakresu nauk humanistycznych zorientowane na zastosowania praktyczne w trakcie wykonywania tłumaczeń ustnych w zakresie tematyki okołobiznesowej

KTB_W15

Student w zaawansowanym stopniu zna i rozumie podstawowe zagadnienia z zakresu translatoryki zorientowane na zastosowania praktyczne w działalności zawodowej oraz zna podstawową terminologię z zakresu teorii i praktyki tłumaczeń ustnych

KTB_W16

Student w zaawansowanym stopniu zna i rozumie metodykę wykonywania zadań, procedury i dobre praktyki związane z tłumaczeniem ustnym w środowisku biznesowym, a także etyczne zasady pracy zawodowej

KB_W17

Student w zaawansowanym stopniu zna i rozumie zjawisko wielokulturowości, a także narzędzia służące skutecznemu komunikowaniu się w środowisku zróżnicowanym kulturowo z uwzględnieniem środowiska biznesowego

K_U12

Student ma umiejętności językowe w zakresie językoznawstwa i kultury anglojęzycznej oraz języka angielskiego charakterystycznego dla środowiska biznesowego i umie je wykorzystać w sytuacjach profesjonalnych wymagających przeprowadzenia tłumaczenia ustnego

K_U14

Student potrafi analizować zjawiska kulturowe i historyczne krajów anglojęzycznych oraz potrafi je dostosowywać do potrzeb zawodowych związanych z tłumaczeniami ustnymi w biznesie

K_U19

Student posiada umiejętność korzystania z narzędzi informatycznych, urządzeń technicznych oraz oprogramowania, przydatnych do rozwiązywania specyficznych problemów związanych z pracą zawodową w środowisku biznesowym

KB_U25

Student potrafi budować relację komunikacyjną z przedstawicielem odrębnego kręgu kulturowego w sytuacjach związanych z działalnością w szeroko pojętym biznesie.

K_K01

Student, rozumiejąc potrzebę uczenia się przez całe życie, jest gotów do rozwijania swoich umiejętności językowych i kompetencji zawodowych

K_K02

Student jest gotów do współdziałania, pracy w grupie i przyjmowania w niej różnych ról.

K_K03

Student jest gotów do umiejętnej organizacji pracy w celu realizacji działań zawodowych

Metody i kryteria oceniania:

Udział oceny z danej formy zajęć w ocenie końcowej z przedmiotu:

Ćwiczenia: 100%

Formy zaliczenia przedmiotu:

Ćwiczenia:

- tłumaczenie na zajęciach: 40%
- egzamin końcowy: 60%

Sposoby weryfikacji efektów uczenia się:

- aktywny udział w zajęciach (K_W01, K_W02, KTB_W15, KTB_W16, KB_W17, K_U12, K_U14, K_U19, K_K01, K_K02, K_K03)

- wykonywanie ćwiczeń (K_W01, K_W02, KTB_W15, KTB_W16, KB_W17, K_U12, K_U14, K_U19, K_K01, K_K02, K_K03)

- wykonywanie tłumaczeń ustnych na zaliczenie (K_W01, K_W02, KTB_W15, KTB_W16, KB_W17, K_U12, K_U14, K_U19, K_K01, K_K02, K_K03)

Wskaźniki ilościowe:

Nakłady pracy studenta związane z zajęciami:

1) Liczba godzin realizowanych przy bezpośrednim udziale nauczyciela:

- udział w ćwiczeniach - 30 godz.
- udział w egzaminie/kolokwium zaliczeniowym, w tym w sesji poprawkowej - 4 godz.

RAZEM: liczba godzin: 34; punkty ECTS: 1,36

2) Liczba godzin niewymagających bezpośredniego udziału nauczyciela:

- przygotowanie do ćwiczeń - 31 godz.
- przygotowanie do kolokwium zaliczeniowego/egzaminu – 10 godz.

RAZEM: liczba godzin: 41; punkty ECTS: 1,64

Uwagi:

Szczegóły zajęć i grup

Ćwiczenia (30)

Zakres tematów zajęć:

1. Wprowadzenie. Tłumaczenia konferencyjne symultaniczne.
2. Zasady przygotowania do tłumaczenia symultanicznego (merytoryczne, leksykalno-terminologiczne, techniczne).
3. Shadowing. Powtarzanie za nadawcą.
4. Transformacje konstrukcji leksykalno-gramatycznych w tłumaczeniu symultanicznym.

5. Ćwiczenie tłumaczenia sensu wypowiedzi zamiast dosłownego przekładu tekstu.
6. Podstawowe zagadnienia emisji głosu.
7. Tworzenie wypowiedzi ustnej na dowolny temat.
8. Parafrazowanie słuchanych wypowiedzi.
9. Kompresje i ekspansje w tłumaczeniu symultanicznym.
10. Klasyfikacja błędów w tłumaczeniu konsekwentnym. Identyfikacja błędów

Metody dydaktyczne:

Dane grup zajęciowych

Grupa numer 1

Prowadzący grupy:

tytuł naukowy, imię i nazwisko prowadzącego¹

Grupa numer 2

Prowadzący grupy:

tytuł naukowy, imię i nazwisko prowadzącego

Grupa numer 3

Prowadzący grupy:

tytuł naukowy, imię i nazwisko prowadzącego

Punkty przedmiotu w cyklach:

Typ punktów	Liczba
ECTS	3

¹ Dane nauczyciela akademickiego prowadzącego ćwiczenia.